

REAL
SCALE



光を呼吸する。

It Breathes Light

CITIZEN®



オラファー・エリアソンが故郷デンマークで完成させた、レインボウ・パノラマ。静かなトーンの街に舞い降りた、鮮やかな虹の環だ。

Your *Rainbow Panorama* sits atop the ARoS Kunstmuseum and, says the artist, has the qualities of a lighthouse for the surrounding city. The interior transitions are seamless.

虹色の環に、染まる。

Yours in Substance

キャンディカラーの輪が、モノクロームな街にぼっかり浮いている。北欧の空をカラフルに彩る虹色のリングを作ったのは、オラファー・エリアソン。ロンドンのテート・モダンでは沈まぬ太陽を、ニューヨークのイースト・リバーには巨大な滝を出現させた、いわば『気象を司る』現代美術作家だ。デンマークを代表するこのアーティストが今回生み出した虹の輪は、その名も『ユア・レインボウ・パノラマ』。北欧で最大級の現代美術館、アロス・オーフス・アートミュージアムの屋上で七色の存在感を鮮やかに放っている。

周囲の全長は150メートル、直径52メートル。スチールの土台とガラスの壁でできたこの展望室からは、デンマーク第二の都市オーフスが360度

Light, to the scientist, is everything we see, both energy and matter. When Dr. Neil deGrasse Tyson, Director of New York's Hayden Planetarium, was asked to interpret beauty as an astrophysicist, he offered, " $E = mc^2$ ", Einstein's theory of mass-energy equivalency, "because it is so simple, yet accounts for a process of huge complexity, and that's where beauty lies in the truth".

Artist Olafur Eliasson makes much of light. He often speaks the language of the scientist in his Berlin studio, very like a laboratory, where he bends light, fragments, and colors it. He directs light to freeze moving objects in time, and to cause us to sense objects where they are not. His art neither hides nor concocts any part of reality.

There are no inchoate demons, no fervid memories, personal or historical. And if his art is sensed as beautiful, it is beauty the astrophysicist and artist alike can grasp. His art is meant to catch us in the place where interpreting the world begins, and hold us there to ponder our state.

The scientific path in his work came clear in 1996, when he moved away from more expressionistic student forays to collaborate with Einar Thorsteinn, an architect and mathematician, a former friend and colleague of Buckminster Fuller's. From the beginning of abstraction at the end of the 19th century, from Cezanne, Seurat, through the Cubists, a part of art's mission has been the recreation of



見渡せる。そもそもこの建物は、ダンテの『神曲』にインスピレーションを得たという。天界と地上とをつなぐ存在としての美術館、そのまさに頂上に位置する虹の輪は、天に最も近いオブジェと呼べるかもしれない。

「色彩は常に、現実をより強烈なものにする」とオラファーは語る。外から眺めているだけでも目を楽しませるが、実際この中に入ってみると思いも寄らない体験が待っている。風景に色が付くだけではない。歩くに従い、まわりの色彩はめまぐるしく変化するのである。「しかも、赤を見たあとの緑といった補色が残像で現れつづける。歩みを速めれば、色彩はヴィヴィッドに変容しつづける。足を止め、同じ場所にとどまれば、周囲の色はたちまち生気を失い、逆に周辺視野の色がぐっと強まって見えるのです。つまり、スピードで色彩が変化するのですね」

それにしても大自然の中ではなく、街なかの美術館に虹のオブジェを持ち込んだのはなぜだろう？

「都市は宇宙（コスモス）。人と人が出会い、共生する場です。そして美術館は私たちの五感や考え、感性に問題提起を仕掛ける、視覚マシーン。一般市民である貴方＝私はすなわち世界の指針。世界というのは、自分で認識しているのと同じくらい、自分自身で作り出しているものなのです」

そう、あなたが歩きながら見ている風景は、オラファーが見ているもの

アロス・オーフス・アートミュージアムは2004年創設、虹の環は2011年に完成した。ハイパーリアルな造形作家ロン・ミュエクによる、うずくまった巨大な少年の彫刻『ボーイ』の所蔵でも知られている。
<http://www.aros.dk>

Viewers proceeding through the walkway see the vista as well as themselves, seeing it. Color transitions flood the eye and create an effect on the mechanism of sight that will vary due to physiology, but also due to the speed at which one travels between points of transition. Thus, the viewer has a degree of control over the presentation itself.

と同じとは限らない。オラファーは「これを見よ」と限定はせず、受け取る映像や体験そのものをそれぞれの人に委ねる。だからこそ、『あなたの』極私的レインボウ・パノラマなのである。

自転車の写真をいくら眺めたところで、それに乗って疾走する気持ちよさをそっくり感じ取ることはできないように、この虹の輪も、実際に中を歩いてみてこそ把握できるのだろう。とはいえせめて、想像力をフルに稼働させ、環の内側を歩きながら、ヴィヴィッドな残像の洪水が体のまわりを駆け抜ける感覚を思い浮かべてみたい。永続的に流れる虹色の環は貴方の知覚を変容させ、新たな創造性を呼び覚ますはずだ。

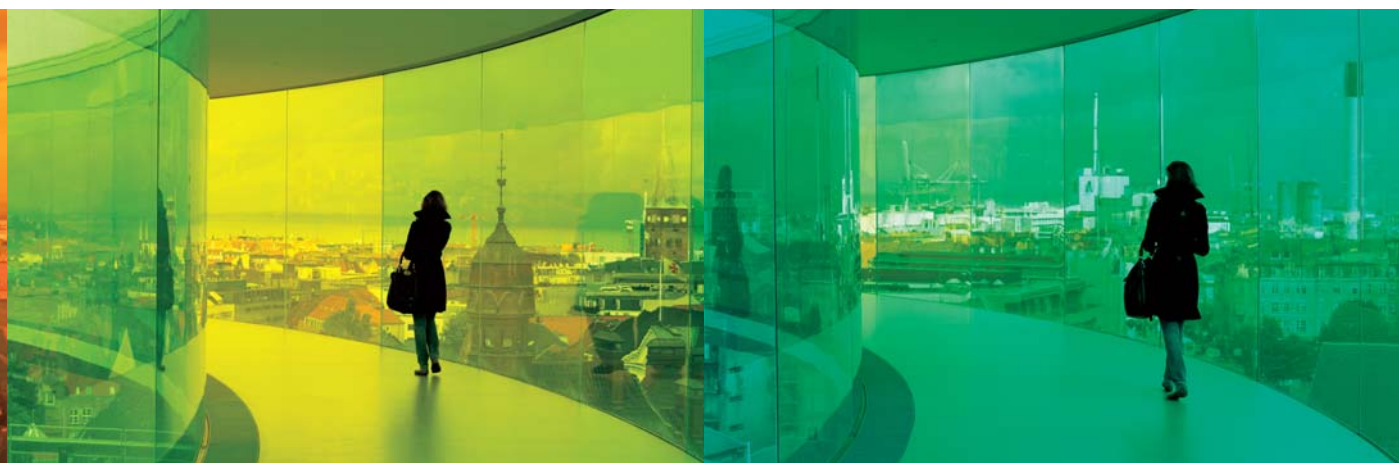


perception. Through it the connected moment of vision could be shared, an experience more palpable to the viewer than recounting a dream or reciting an allegory. Minimalist art took this to a frontier, removing the abstraction of line, color, and volume to make shapes that themselves stood in the world as masses, completely divorced from any reference to history or anecdote, forcing us to interact by sharing our physical space. Mr. Eliasson's art, though minimal in means, is not Minimalist. Such works, though they stand in the world as instantiations of visual energy, are things that stand where you are not. Olafur Eliasson wants the location of the art and the act of its making to be coequal.

Your rainbow panorama sits atop the ARoS Kunstmuseum in Aarhus, Denmark, the artist's country of birth, like a sort of vehicle, as the artist says, "for looking anew". It is a ring that circumscribes the interior of the museum's square roof. As one walks through the piece, its relatively short curve instills a sense of constant renewal and discovery. Of course the transparent walls permit a sweeping view of Aarhus, constant, but ever changing. The coloration of the walls is the product of Mr. Eliasson's scientific exploration, the sedulously studied effect of flooding the field of vision with light of

specific frequencies, producing afterimages in hues complementary to those frequencies. Though the interpretation of the colors produced is subjective, the mechanism that permits seeing them creates a predictable aftereffect. So passing from section to section of *Your rainbow panorama*, one is rapidly inundated with stimuli that are involuntarily acted on by the sense organs, and in the resulting action lies the variable response that makes the art experience individual. There is so much shared – the city vista; the museum, which one must ascend through to get to the panorama, and which inevitably leaves its impression upon memory and feeling; the time of day and period of passage; the colors the walls impose on the world – but in the end the art is in a space between the optic nerve and the brain, where the artist has no control, and is content to point the way.

And that, of course, is why it is "your" rainbow panorama. That's why so many of Mr. Eliasson's titles include the word "your". Naming can be as important an element of art as the material it's made of. But direct address here, unlike much in contemporary art, is not ironic, meant to separate artist and viewer. You, as the artist states, are a "barometer of the world". Physically, you pass through the art. Every other path is through you.



Olafur Eliasson

オラファー・エリアソン 1967年、コペンハーゲン生まれのアイスランド系デンマーク人。2003年テート・モダンで催された『ウェザー・プロジェクト』など、自然の営みを発生させる装置で、観る者の知覚を変容させる。日本でも金沢21世紀美術館が作品を所蔵。

Olafur Eliasson was born 1967 to Icelandic parents in Copenhagen, spent his youth in Iceland, studied at the Royal Danish Academy of Fine Arts from 1989 to 1995, and currently resides in Berlin. His public works have often involved massive natural interventions, such as four *New York Waterfalls*, set in NY harbor, ranging in height from 90–120 ft.

光は創造力の源。

Light as the Origin of Creation

イギリス・ソールズベリー平原にある環状列石ストーンヘンジ。紀元前3000年頃から建設され円状に並ぶ巨大石柱と横石、堀と土塁からなる。宗教的な催事場説が有力。

Stonehenge, a circle of monoliths in Salisbury, England, dates back as far as 3000 BCE. Its standing pillars, horizontal caps, and moat may have been the site of religious events.





「リング」と呼吸の不思議な関係。

The Mysterious Connection Between Rings and Breathing



イルカは気が向くと口を器用に使って空気を吐き出し、バブルリングを作って遊ぶ。この泡は外側から内側に向かって高速で回転しているため、壊れにくく安定している。

Dolphins emit air to form high-velocity air-core vortex rings, seemingly for play. The rings are stable and remain unbroken when manipulated with the mouth.

秋田県仙北市（旧・角館町）の小正月行事「火振りかまくら」。雪で作ったかまどに火を焚き、点火した麦藁の俵を振り回すことで、無病息災、家内安全、五穀豊穡を祈願する。

During Hifuri-Kamakura, a New Year's ceremony in Senboku, Akita Prefecture, stoves are formed in snow and burning straw bales swung in hopes of good health and a good harvest.

「リング」は技と美の同化である。

Ring is the Assimilation of Technology and Beauty





「リング」は時に人間を圧倒する。

Rings Sometimes Overwhelm Us

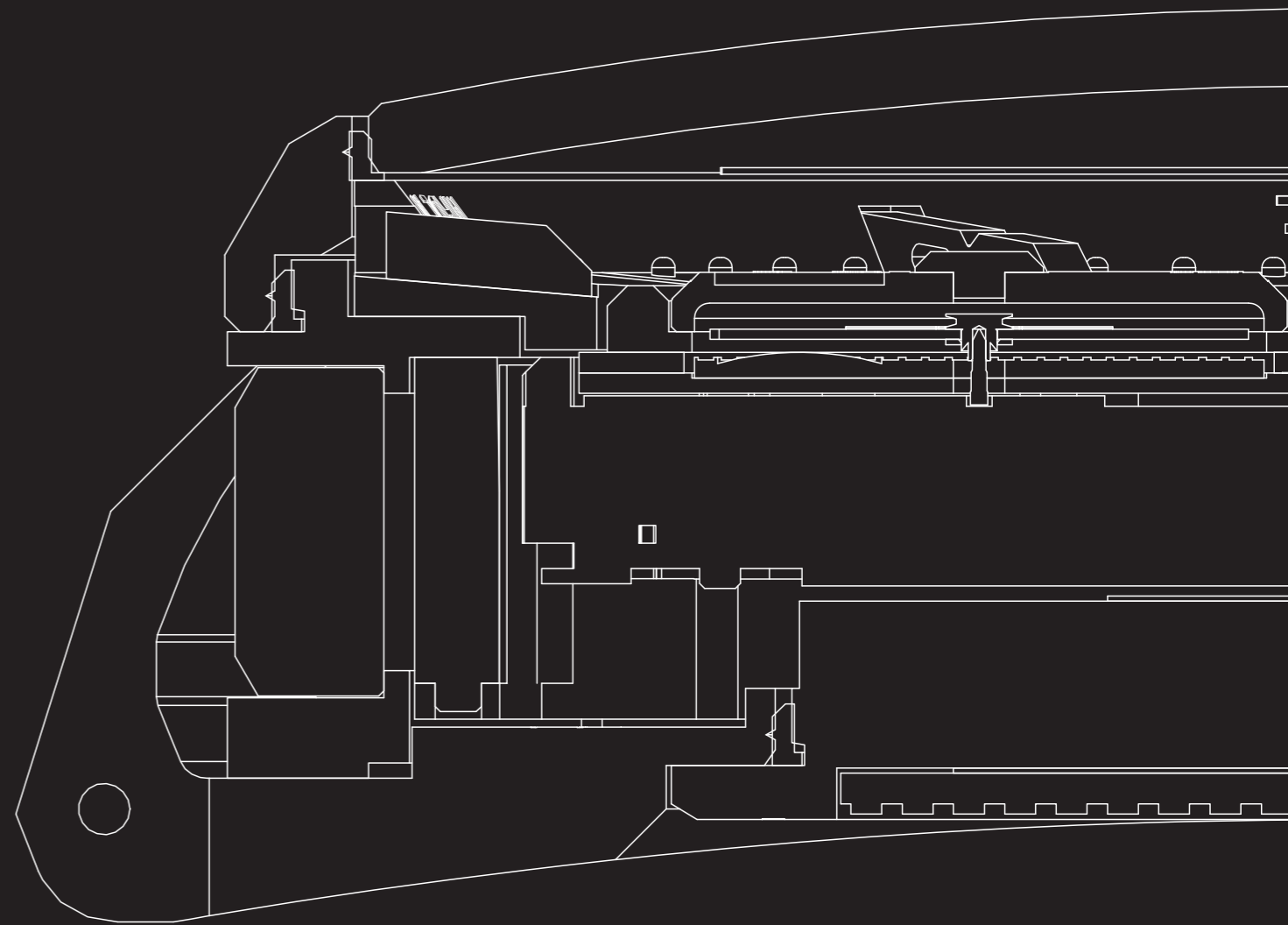
魚群が生み出す壮大なスペクタクルとしては、イワシのサーディンランが有名だが、これはガラバゴス諸島付近で撮影された、タイ科の魚サレマの大群が展開するトルネード。

The spectacle of schools of sardines running together is well documented. This piscine tornado, photographed in the vicinity of the Galapagos Islands, is a species of snapper.

光を吸う怪物。

The Beast That Breathes Light







Eco-Drive RING

エコドライブ リング

「エコ・ドライブの本質を可視化する」というコンセプトで開発された最新モデル。フル充電時に約6ヶ月可動する光発電エコ・ドライブ搭載。文字板12時位置にデイト、6時位置にムーンフェイズ。中空形状のケースとバックルは、表面硬度を素材の約5倍に高めて耐摩耗性を向上させる技術「デュラテクト」を施したステンレススティール。直径44.4mm、厚さ15.8mm。風防は無反射コーティングのサファイアガラス、パールコーティングを施したブルーグレーのクロコダイルストラップ、5気圧防水。399,000円（世界限定250本）。

This latest model was developed under the banner, "Visualizing the Essence of Eco-Drive". When fully charged, the light-generated Eco-Drive will run for about six months. Date appears at 12:00, moon phase at 6:00. Hollow case and buckle are of stainless steel with Duratect wear-resistance technology that amplifies the hardness of the material by a power of five. 44.4 mm in diameter, 15.8 mm thick. Non-reflective sapphire glass. Blue-gray crocodile strap with pearl coating. Waterproof to 5 atmospheres. Limited edition of 250 worldwide, ¥399,000.



Eco-Drive RING

エコドライブ リング

光を呼吸するモダンデザイン。

「Eco-Drive RING」は時計だが、時計ではない。まるで建築である。それもただの建築ではない。光を呼吸する建築なのである。

いよいよあの伝説のモデルが登場する。シチズンが誇る一大時計技術である「光発電エコ・ドライブ」。「Eco-Drive RING」は、その技術の総決算とも言うべきモデルであり、文句なしに歴代最高傑作である。

前評判からして別格であった。「Eco-Drive RING」は、2009年のBAS ELWORLD（世界最大の時計見本市）の会場で、コンセプトモデルとしてベールを脱いだスペシャルモデルである。シンプル＆モダンを極めたデザイン、ケース側面を空洞化する前代見聞の外装設計、そして何より光発電エコ・ドライブの秀逸なパフォーマンスを完璧に表現してみたモデルとして、発表当時も世界中の話題をさらった。ただし、製造難易度が高いことを考えても、製品化には相当な時間がかかると思われてきたし、ファンは「果報は寝て待て」と、この超絶モデルの存在を半ば忘れていた。しかし水面下では、着々と開発が進んでいたのである。

思えば、シチズンが光で発電する腕時計を手がけたのは1974年。それは試作品で、初めて製品化されたのが1976年の「クリストロン ソーラーセル」であった。当時は「太陽電池充電式アナログ水晶時計」という名称だったが、「自然エネルギーで動く時計」の出現は世間を驚かせた。

ここで光発電エコ・ドライブの何たるかをもう一度おさらいしておこう。これは光を電気エネルギーに変換して動く時計のしくみである。ソーラーセルを内蔵し、これが光を受けることで発電する。また余剰の電力は二次電池に蓄えられる。光あるところ止まらず正確に動き続け、定期的な電池交換の必要がない。環境にも優しく理想的な時計技術である。

この革命的技術は日進月歩の進化を続け、今日では例えばソーラーセルの配置位置ひとつとっても、文字板の下、風防ガラスと一体化（透明

A modern design that breathes in light.

The Eco-Drive RING: a watch, but more than a watch, it is architecture. And not merely architecture, but architecture that breathes light. Soon this storied model will be released to the world. The Eco-Drive Ring is the ultimate realization of Citizen’s signal innovation, the “light-powered Eco-Drive”, at the pinnacle of watchmaking history.

Its reputation preceded it. The public first viewed the Eco-Drive RING at BASELWORLD 2009, the world’s largest timekeeping trade exhibition. It was the picture of simplicity and modernism. An astonishing design with hollowed case segments, conjoined with extraordinary Eco-Drive performance, conspired to make it the talk of the industry worldwide. But the difficulties posed by manufacturing such a timepiece lowered expectations for its timely release. Unbeknownst to fans, who had taken a patient, “wait and see” posture, behind the scenes development was swift.

It was 1974 when Citizen made the first light-powered watch. At first a trial effort, the Crystron Solar Quartz was finally produced in 1976. The watch that worked on natural energy took the world by storm.

It bears repeating that the triumph of the Eco-Drive system is its ability to transform light into electromechanical energy. It holds a solar cell that receives light and transfers that potential to a secondary battery. As long as there is light from any source it maintains the exact time without requiring the cell to be changed regularly – a paragon of green technology.

ソーラーセル)、風防ガラスの内側で文字板の外周（フレキシブルソーラーセル）といったように、個々のモデルに応じてさまざまなバリエーションが見られるようになった。

しかし「Eco-Drive RING」は、これまでにない新しい採光システムを披露している。このモデルはくりぬかれたケースサイドから、光を採り入れる。いわば屋根ではなく外壁から光を採り込むガラス建築と同じ。こういうと簡単なことのように思えるかもしれないが、発電に必要な光量、ケースの防水・防塵性能を考えれば、ミニチュアの建物の外壁に窓を穿つようには簡単にはいかない。十分な光量をキープしようとすれば、誰もが当然、光が当たりやすい文字板側にソーラーセルを置くことを考えるだろう。事実、これまではそれが時計界の常識だった。「Eco-Drive RING」は初めて、その鉄板の常識を覆したのである。

あらためてこの時計のデザインを眺めてみよう。ケースサイドは、ラグの内側も含めて思いっきりくりぬかれている。全方向からぐりとサファイアガラスが囲み、その内側にリング状のソーラーセルを配置。こうすることで、どの角度からでも光を採り込みやすくしている。裏蓋と一体化された中空のラグは、中心のケースと組み合わせることで強度が増す堅牢なつくり。まさに時計美というより建築美そのものである。

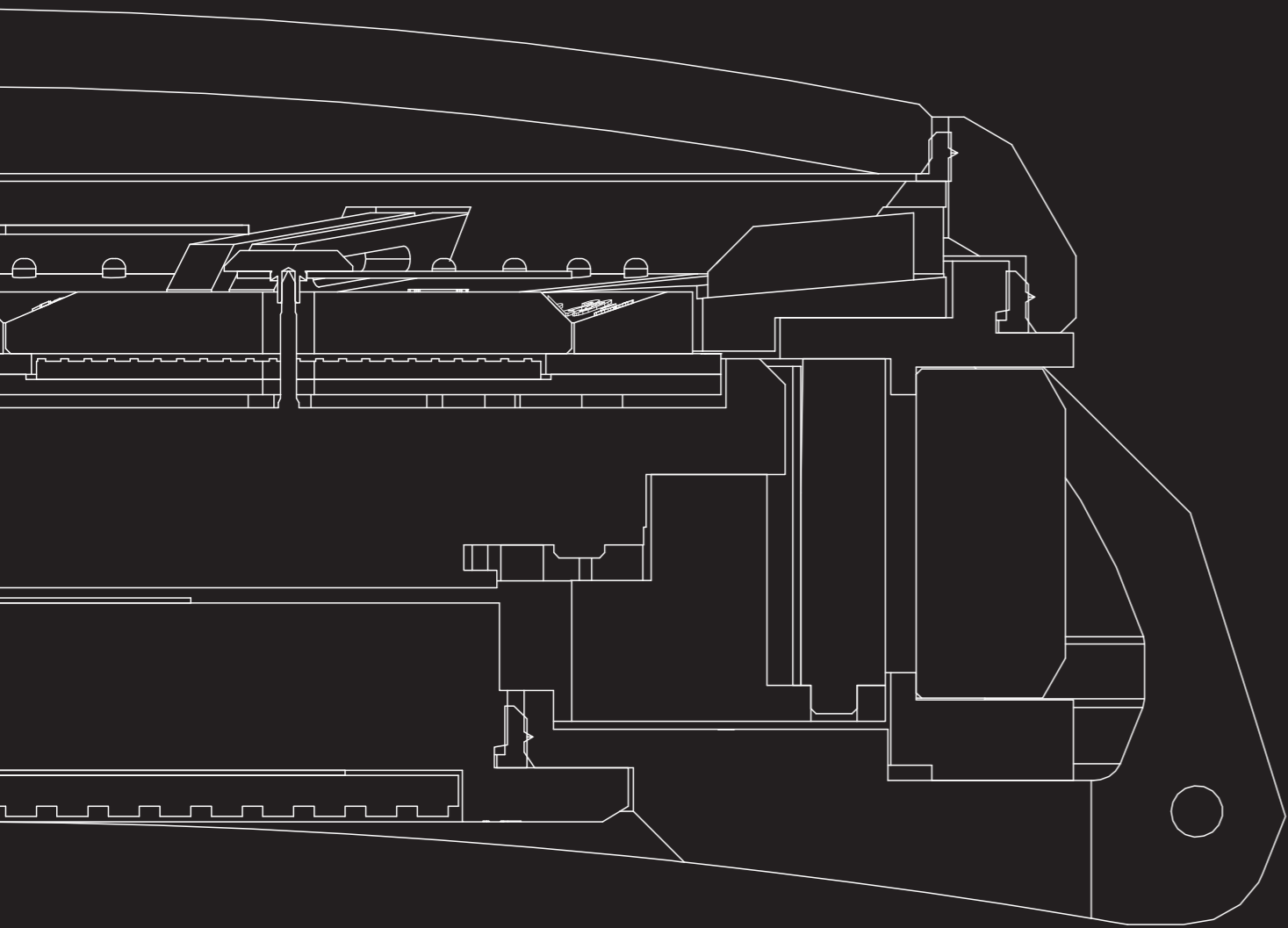
いわばタテのものをヨコにする発想。それが実現した背景には、ソーラーセルそのものの性能の向上、IC回路やモーターの省電力化の成功がある。ケースサイドは普通の時計にとっては外界との遮断を目的とする単なる「壁」だが、こうなると建築家がイメージするところの「塀」であり「垣」であり「柵」であり「城」である。世界最高の時計技術を驚くほど美しいデザインに融合させた、光を呼吸する「Eco-Drive RING」。その果敢なアプローチは、光発電エコ・ドライブの無限の可能性を実証してみせたとも言えよう。

The revolution continues. Today, for example, that solar cell can be concealed in any sector across the mechanism – beneath the dial; within the crystal (as with transparent cells); beneath the outer glass, surrounding the dial (as with flexible cells) – depending on the particular model.

But the Eco-Drive RING’s system for gathering light is unprecedented. It pulls it from the sides of the hollowed case. Think of architecture where light permeates not from the roof but from glass curtain walls. Sounds simple. It isn’t, when one considers the amount of light required, and that the case must still protect the watch from water and dust. Eco-Drive has upended the conventional wisdom that says solar cells must be situated in, on, or around the dial, for that is where light strikes most.

Look again at the design. The case interior, the lug sections, are hollow, surrounded by a wall of sapphire glass, concealing a ring-shaped solar cell inside. This allows the incursion of light from any direction. The hollowed lugs, of a piece with the case back, are made sturdy by that amalgamation. Viewed from the side, the look is strikingly architectural.

This “outside the box” concept was brought along by factors like the improvement of solar cell performance and new, super-efficient IC’s and motor mechanics. The conventional case side is a wall that shuts the world out. Here it plays the role of fence, or fortress. The Eco-Drive RING is the highest art in the service of practical, beautiful design. Its bold approach reveals the unlimited possibilities of light-powered Eco-Drive.





香港島のランドマークのひとつ、中西区金鐘にある72階建て（高さ367.4m）の中国銀行タワー付近にて。

Standing in front of the 367.4-meter, 72-floor Bank of China Tower, a landmark on Hong Kong island, located at 1 Garden Road.

テック・アートを創造するために。

Toward the Creation of Tech-Art

Benjamin C.H. Cheng

Benjamin C.H. Cheng

ベンジャミン・チェン デザイナー 1987年入社

Benjamin C.H.Cheng, Designer. Joined Citizen in 1987.

魔法は香港にあった。

「Eco-Drive RING」をデザインしたのは、シチズン香港のデザイナー、ベンジャミン・チェンである。

洗練を極めたオフィスは香港島の対岸、九龍エリアの高層ビルの41階にあり、大きな窓からビクトリア港と壮麗な摩天楼が一望できる。それはもう素晴らしいの一言である。窓辺に立つ人はしばし時間を忘れる。建築家やデザイナー、あるいは詩人や画家にとっても、これ以上は望めないほどの環境である。

絶景を見ながら、ふと思いついて「なるほど『Eco-Drive RING』のデザインはこの景色から生まれたわけだ。東京にいてはできなかっただろうね？」と聞いてみた。彼は笑ってこう言った。

「いやそんなことはない。私は東京も大好きだ。東京で仕事をするのが長年の夢だよ。確かに発想のヒントはこの街の高層ビル群から得た。香港の高層ビルは、自然光を効率的に採り入れながら、ダイナミックなフォルムを持つ設計がトレンドだ」

ベンジャミンは「Eco-Drive RING」のデザインワークを、「私の20年以



デザイン上の制約を解放し、さらに一般的な時計にとっては脇役であるケースサイドを、デザインの主体に切り替えることに成功したのだ。しかし、このデザインでは既存のエコ・ドライブのモジュールは使えないため、「Eco-Drive RING」の開発は困難を極めた。

「一番難しかったのは、金属のオブジェを通じて、シンプルなものを複雑なものへと表現していく点だった。まず最初に、立体的なディテールから取りかかった。ケースサイドに配置するリングの形をしたソーラーパネル。続いてモダンアート・ミュージアムのような外装。文字板の仕上げについても、光の反射を表現したかったから、特にメタリックに光り輝くよう心がけた。

最大の難関は、エコ・ドライブの主要コンポーネントであるソーラーパネルを、いかにしてケースサイドに配置するか、そして光を採り入れるのに十分なスペースをどうやって作るかという点だった。この難しい問題を解決するにあたり、エンジニアや時計部品の専門家など、多くの日本人のスペシャリストに協力を仰いだ。彼らは高度な要求に応え、何度もソーラーパネルのテストを繰り返し、ようやくこれなら大丈夫というサイズに行き着いた。この時計の完成は、さまざまな問題をひとつひとつ解決してく

上のキャリアにおける、最大の収穫だった」と振り返る。

「というのも、『Eco-Drive RING』をデザインすることで、私自身エコ・ドライブの新しい解釈を発見することができたんだ。ユーザーにとっても、この時計のキーワードは『発見』だ。例えばインデックスは、真正面から見るとシンプルなバーだが、サイドから眺めた時に初めて、モダンなフォルムのアラビア数字であることに気づく。同様に真正面からはまったく見えないが、見る角度を変えるとサファイアガラスで覆われたケースサイドが目飛び込んでくる。

さらに注目して欲しいのは、文字板6時位置のムーンフェイズだ。ここにも『発見』がある。私はこれまでにない新しい表現を採り入れた。中央のシルバーのサークルは地球を意味している。その真下にある鏡面のサークルが月。斜線の入った円盤状の針は太陽の光がもたらす影。つまりこのムーンフェイズは、実際の太陽と地球の位置関係、光と影がもたらす月のカタチの変化を視覚化したデザインなんだ」

ベンジャミンの発想は、これまで文字板、あるいは文字板外周、風防ガラスから光を採り入れることを常識としてきたエコ・ドライブの設計の大転換を意味している。ケースサイドから光を採り込むことで文字板が被る

れた彼らのパワーに負うところが大きい」

「Eco-Drive RING」の完成の意義は、決してひとつのコンセプトモデルの完成に留まらないとベンジャミンは胸を張る。

「エコ・ドライブの可能性は無限大だということを示す、ひとつの指標になったと思う。エコ・ドライブは革新的な技術だが、その革新性は単にテクノロジーに留まらない。これからもエコ・ドライブの新しいフュージョンなルックスを構築することが可能なんだ。私はこれを『テック・アート』と呼ぶ。時計を使う喜びを喚起する、アート・インターフェイス。例えばソーラーパネルは、これまで機能だけを要求される存在であり、ルックスなどは一切問われなかった。しかし今回のデザインによって、ソーラーパネルは美しくもなりえるということを実証できたと思う」

ベンジャミンの話を知っていると、彼がいかに「光」について考え抜き、「光」をデザインの核心に据えるべくこだわったかが分かる。

「エコ・ドライブの特性は、時計という道具を通じて、人間が光を感じることにあると思う。しかし、光で動く時計だから光にこだわるというのはなく、私は個人的には、そもそもこの世界は光のシステムによってできていると信じている。あらゆる生物にとって、光は必要欠くべからざるも

のだ。昼は太陽、夜は月。月は、太陽の光を地球に反射する。この自然の仕組みが適度な光を毎日提供し、地上のあらゆる生物に恵みを与えている。まさに自然のクリエーションだ。

抽象的な話をしているように思われるかもしれないが、光こそは、人間の創造力を促す大きな要素でもある。アルベルト・アインシュタインが光電効果を説明づける以前から、人類は光を様々な目的に使うために研究を重ねてきた。今では、携帯電話やインターネットなどにも光が使われている。光通信で莫大な情報データを処理することができる」

香港の街中を歩きながら、ベンジャミンはふと立ち止まり、光輝く高層ビルを見上げた。

「ふだん我々は目に映るものが世界の全てだと信じ込んでいる。しかし我々が見ているのは、光を通じて7色で構成される世界に過ぎない。自然のクリエーションに敬意を抱きつつ、人間のもつ無限の想像力を働かせて世界を見つめ直すこと。それが、私が『Eco-Drive RING』に込めたメッセージなんだ」

The magic took place in Hong Kong.

The Eco-Drive RING was designed by Benjamin C. H. Cheng of Citizen Hong Kong. The view from the huge window in his impeccable office on the 41st floor of a Kowloon area high-rise is across Victoria Harbor, of the superb Hong Kong skyline. Sitting next to window, the exquisiteness of the view obliterates any sense of time. This has to be an ideal surrounding for any creator; architect, designer, or musician. Could this view have inspired the design of the Eco-Drive RING? Had Mr. Cheng lived in Tokyo would he ever have come up with the same idea? He demurs when asked, saying that he loves Tokyo and it had long been a dream to work there. “Yes,” he admits, “this town’s high-rises offered a clue to the design. Here in Hong Kong the trend is to provide effective interior lighting in concert with dynamic forms.”

Mr. Cheng considers the Eco-Drive Ring a “milestone in my 20 years designing for Citizen Watch”. He claims he himself found a new interpretation of Eco-Drive through this model, and indeed “discovery” is the key word for those who wear it as well. For instance, there are the time indices on the face. From the front they appear as simple bars. Turn the face at a slight angle and you see that they’re modern-crafted Arabic numerals. And for that matter, though you don’t see it from the front at all, tilt the watch and discover that the case side is made of sapphire glass. There’s also discovery in the moon phase at the 6:00 o’clock mark. The silver circle in the middle represents the earth, the one with the mirrored surface, the moon. The diagonally patterned disk-shaped “hand” displays the resultant shadow. In other words, the RING’s moon phase function depicts the natural orientation of sun, earth, and moon, and transforms its appearance accordingly.

Mr. Cheng’s concept was a massive departure from previous realizations of Eco-Drive that draw light from the dial, its rim, or the crystal. Taking in light from the sides unleashed new possibilities in the dial design, while making a statement with the previously near-

unnoticed case side, putting it in the spotlight. But the old mechanisms wouldn’t apply to this technology, and the development path was strenuous.

The designer felt his greatest challenge was “in getting a metal object to express a simple idea by way of complication. For my starting point I took up the three-dimensional aspects.” The solar panel appears as a stand-alone ring for one thing. “Then there’s the three-dimensional activity of the details – the index bars that become raised Arabic numbers, the chamfered date sub-dial abutting the rings of the moon phase.” The designer continues, “Since we don’t view light directly, but always observe it as reflection, I had to finish the surface to a high polish. I wanted the sparkling sheen of the metal to make it an art object in itself. But I knew this would present difficulties in production. The priority was working out how to situate the solar receptor at the outer edge of the case interior, making sure there was enough surface to capture sufficient light, but not upending the original design concept. To work my way through these issues I collaborated with specialists in Japan in construction and watch movement engineering. Many thanks to them for the solutions that enabled us to take RING to production.”

Mr. Cheng speaks glowingly of the Eco-Drive RING’s significance as more than a realization of a concept model. “I feel this points in the direction of Eco-Drive’s unlimited potential. I’m truly proud to have RING represent Citizen’s new face of Eco-Drive innovation – not solely by virtue of its technological ingenuity. It offers a new ‘fusion’. I’ve referred to it as ‘Tech-Art’. The idea being an artistic expression that elicits an emotional response through which one grasps Eco-Drive on a wholly new creative level. The solar panel isn’t hidden, but is an outstanding feature of the watch. I wanted to show that a solar cell could be beautiful.”

You sense that he’s immersed himself in the consideration of light and striven to make it the central focus of this piece’s design. Says the creator of his aspiration for the work:

“It’s my personal belief that we are what we are but for the benefits granted by our relation to natural light. Light is a prime mover of all creation. In every moment every living thing is engaged in an act of creation. It sounds abstract, but since Einstein introduced his theories of light and matter, others have pondered putting those ideas into practice. This led to the development of cell phones, the Internet, and so much else. We make use of the generative power of light on many fronts today. We move huge masses of data optically, at the speed of light. We don’t see light’s motion, but we feel it in our iPhones and our computers.

Eco-Drive connects to that feeling. It’s also a timepiece, marking every moment. We all live in the moment, and most of us accept what we see with our eyes, despite their being very limited sensory organs. All we see is ‘seven colors’, and those by way of reflection. Yes, we witness beauty, but we seek something more through an organ without limitations. That is our imagination.”



地球は我らのダイニングルーム。テキサス州
ジョリー・ヴェー農場に、この日だけの食卓
が現れた。さあ、巨大な宴の始まりだ。

Jim Denevan selects the sites, and defines
the tables' placement in the setting. The
only thing missing are the plates, which the
diners themselves will bring with them.



1953年型ヴィンテージカーの愛称は『アウト
スタンディング』号。スタッフ移動用。テー
ブルやリネン、食器は別のトラックで運ぶ。

Outstanding's crew travel in a 1953 vintage
bus that serves as the field office while on
the road. Dinners are mostly set in the fields
where much of the meal is grown.

旅する食卓。

Drawing on the Land

地平線がぐるりと囲む広大な農場に、ある日、ダイニングテーブルが現れる。何十メートルも、ときに何百メートルも続く食卓には、真っ白なクロスが敷かれ、新鮮で滋味あふれる料理が次々と並べられていく。食材はすべてその農場で丹精込めて育てられたもの。地元の気骨あるシェフが腕を振るった食事を楽しみながら、客はシェフや生産者と歓談し、大地の恵みをいわばその背景ごと、五感で味わい尽くすのだ。

ごちそうをみな笑顔で平らげ、宴もお開きとなった後には、テーブルもセッティングもまるで夢のように消えていく。そして旅する食卓は、次の土地へとまた向かうのである。

このいわば食のキャラバンは、その名を『アウトスタンディング・イン・ザ・フィールド (OITF)』という。北米大陸、ハワイ、ヨーロッパの各地で農場を巨大なダイニングルームに変えてしまう、移動レストランだ。

この地球スケールの饗宴の主宰者は、ジム・デネヴァン。棒切れ1本で、砂浜や砂漠に途方もないスケールの幾何学模様を描き出すランドアートで知られるアーティストだ。なるほどこのOITFも地球の表面に『今このときだけの一瞬』を刻む点において、アースワークに他ならない。

レストランはよくステージに譬えられるが、このOITFは大地・生産者・料理人、そして客が創り上げる参加型アートパフォーマンスでもある。客は食事をしに来るだけではない。このひと時を構成する、いわば重要なパフォーマーでもある。参加したければ、彼らのツアー日程をチェックしてチケットを買えば良い。ジム以外のメンバー4人はいずれも最初、客としてやってきた。OITFの体験に魅了され、作る側に回ったという。彼ら

Again and again Jim Denevan, the surfer, the artist, the chef, brings us back to the body. We introduced his art in *Real Scale 3* – miles-long geometric forms etched in sand, whole days in the making, then to be erased by wind and tide. Art of utmost exactitude, measured only by the artist's reach, and so precisely scaled to his frame and comportment. This is about another project, *Outstanding in the Field*, a series of concept-edged dinners dating back to 1999. Are these elaborate, handcrafted dinners, spread out in a way that addresses the geometry of farm fields and other far-flung natural backdrops, another sort of land art? We can only return to surfing as the filter through which all of what Mr. Denevan does emerges as simply sensible.

As a teen, growing up in mid-coastal California, he could count on the dinner rush at local kitchens for work that wouldn't interfere with his strict daily schedule of surfing all morning and afternoon. Years later it was the measure of his body that once again gave direction to his life. His lanky surfer's look offered an opening into modeling, which took him to Italy and France, where he witnessed a reverence for provisions and respect for cuisine that had always been in his midst, but had swept right past him. It energized his return to California. An onion cutter before, he now dreamed up food programs, and began exploring the subtleties of local varieties and small farm-raised stock. His newfound ambition and imagination lifted him through the ranks to become head chef at *Trattoria Primizia*, which featured the cuisine of central Italy, now familiar to him. At his



上はオレゴン州のフォード農場。作物が育ったその場所で食卓を囲む。OITFは人々の出会いの場。おいしい料理に舌鼓をうちながら、新たな対話が生まれていく。

Settings are chosen to convey the sense that this land gave birth to these flavors. Sometimes the effort involved in access to the site becomes part of the unique character of the experience, and a challenge to the chef's ingenuity.



のモットーは『畑からテーブルまで』。

「私たちの使命は農家と、食の職人たち、そして消費者をつなぐこと。食物がいったいどこから来ているのかを、広く知ってもらうことにある」とジムは言う。日本や欧州と違ってアメリカで食事といえば、いわば車に給油でもするかのよう、ただカロリーを体に入れる行為に近い。しかし食べ物には体を養い、心を育むもの。そんな原点に、食の工業化も世界一進んでしまったこの国を立ち戻らせたい。そんな願いを込めて彼らは日々旅をする。いまや彼らの熱狂的なファンが世界各地に存在し、わが町にもぜひ、とラブコールを送っているほどだ。

テーブルを広げる場所は、その食物が育った農場がほとんどだが、森の中や、海辺の洞窟、または都会の公園など、あらゆる自然のしつらいをジムたちは宴の場に変えてみせる。地球が、今日のダイニングルーム。集まる人たちが料理や食材、気温や天気も、同じ組み合わせは二度と起こらない。豊かな食が結ぶ一期一会のため、どこまでも長いテーブルが、今日も大地を巡っていくのである。



instigation the names of local farms began to appear on the menu, a novelty at the time that's since become a convention. Among those farms, that of his brother Bill, a successful organic farmer in the region, and a certain inspiration (it's not like Mr. Denevan, the eighth of nine children, was ever a stranger to long dinner tables). He moved on to head Gabriella Café, where he was able to focus full time on the direct farm-to-table connection, designing menus around the seasonal best from within short range of Santa Cruz. It was out of these programs, that *Outstanding in the Field* was born, to celebrate food and gather with friends, of course; but also to remind us of the process, the work and those who do it, the collaboration with the soil and the elements. Small, local farms are recognized, interest in them revitalized, and steps taken against the waste and wreckage of big factory farming in a country where fertile land and the willingness to farm it conscientiously abound. It wasn't long before food luminaries recognized *Outstanding*, including the beacon of the locavore movement, Alice Waters.

Today the dinners are held across the country, sometimes in urban farms, sometimes in sites so remote that getting back easily comes into question. All of the food is either from the surrounding farm or close nearby. The chefs are among the country's best, and eager to join despite the difficulties the settings present. Diners bring their own plates, giving individuality to the affairs, and solving the practical concern of not imposing too heavy a structural overhead. Katy Oursler leads a small staff of collaborators, Jim Denevan's "feet on the ground", locking down the dozens of details involved in making the experience seamless.

The diners gather together at the locus of provisions and preparation, organize into a structured but pliant line, take dinner in, share themselves with others, and flow apart. The man who brought them together will rise and do it again another day, in another place; a process requiring patient timing, moving swiftly to its climax, and leaving no trace. How is any of it not like surfing and etching in sand?



とれたての魚、ゆったり育てられた牛に、自家製ハチミツ。大手流通に乗らない誠実で豊かな食のムーブメントを支え、活性化させる。バスでツアーして回るという発想が、なにより大陸的だ。

The small staff that brings the many elements of each dinner together comes from all corners of North America. It's directed in large part by Katy Oursler, who collaborated with Jim Denevan in 2003 on a plan to bring the dinners coast to coast. The event has since crossed the continent seven times, and been held in Florence, Italy.

Jim Denevan

ジム・デネヴァン 1961年、カリフォルニア出身。大地に巨大な図形を描く国際的なランドアーティスト。サステイナブルな農業への取り組みとして始めた個人プロジェクトOITFが、今や世界規模に拡大中だ。 <http://outstandinginthefield.com/>

Jim Denevan was born 1961 in Santa Cruz, California. A hardcore surfer, his work in kitchens began as a way to sustain an income, and grew into a devotion to sustainable farming. He's also an artist who creates temporary earthworks. In 2010 he drew the world's largest single artwork, a six-mile wide pattern on frozen Lake Baikal in Siberia.





Publisher /

Tetsuya Inui (CITIZEN)

Executive Producers /

Yuichiro Shima (CITIZEN)

Nobuhisa Kizaki (CITIZEN)

Editor in Chief /

Shigemi Ito (CITIZEN)

Acting Editor in Chief /

Ikuo Ishimoto (CITIZEN)

Editorial Director /

Yukihiro Eda

(MAGAZINE HOUSE)

Managing Director /

Hanako Nakamura

Associate Editors in Chief /

Mika Yoshida & David G. Imber

Editors /

Mai Sakamoto (CITIZEN)

Kumi Kinoshita (CITIZEN)

Fashion Director /

Shigeo Kanno

Translators /

Mika Yoshida & David G. Imber

Photographers /

Shoichi Kondo

Kunitoshi Yabe

AFLO

Stylist /

Yoshiki Araki (The VOICE)

Hair & make up /

Masayuki (The VOICE)

Coordinator /

Tetsuro Tsujimura

(T.TSUJIMURA PROMOTION)

Webmaster /

Yuichiro Tomohiro (CITIZEN)

Sales Producer /

Hidekazu Hirai (CITIZEN)

Sales Directors /

Yohko Takahashi (CITIZEN)

Tomohiro kinemuchi (CITIZEN)

Proofreader /

kei

Art Director /

Module

文責／誌面についてのお問合せ
マガジンハウス広告局企画制作部
☎03-3545-7106

商品の問合せ
シチズンお客様時計相談室
☎0120-78-4807

CITIZENとEco-Driveは
シチズンホールディングス
株式会社の登録商標です。

CITIZEN®

シチズン時計株式会社
〒188-8511
東京都西東京市田無町6-1-12
CITIZEN WATCH CO.,LTD.
6-1-12, Tanashi-cho,
Nishi-Tokyo-shi,
Tokyo 188-8511, Japan

<http://citizen.jp/>

<http://realscale.jp/>

手が焼けるイケメン。

A Handsome Handful

「Eco-Drive RING」の醍醐味は時計通をも唸らせるケースの造形美にある。まるでモダニズム建築のような佇まい。このケースは内部がごとごとくりぬかれ、磨き込まれている。これほど複雑かつ大胆に設計されたケースは、今まで見たことがない。

この二人はこの時計の誕生に深く関わっている。Akihiroは外装を設計したエンジニアである。Marikoは、製品化の過程でさまざまなテストを繰り返し実施し、技術的評価を下す担当者だ。温和な印象を与える二人だが、ちょっと話せば、二人とも相当辛口な理系人間であることがわかる。妥協を許さず曖昧さを許さない。なおかつ二人がしばしば口にするのは、「時計美」に対するこだわりである。

Akihiroは、「Eco-Drive RING」の重要ポイントのひとつとして、ケースサイドのサファイアガラスの設計を挙げる。

「リング状の1つのガラスに見えますが、実は5分割しています。この分割したカーブガラスを固定するために、ケースには目立たない位置に5本の支柱が立てられています。この構造により、耐衝撃性・防水性を成立させています。ガラスの背後には『中枠』と呼ぶ部品があり、それがリング状のソーラーセルを保護しています。中枠はガラス越しに目で見

The primary appeal of the Eco-Drive RING is a case of such beautiful design that it draws gasps even from watch cognoscenti. Like a work of modernist architecture, it is open and clear – hollowed – and polished to perfection. A case of this boldness and intricacy of design is unprecedented.

The creation of this timepiece is chiefly indebted to the contributions of these two individuals. Akihiro is an engineer, and oversaw the outer design. At every stage it was Mariko who tested and assessed the watch’s technical development. The pair’s surface composure belies a gimlet-eyed critical approach to technology that comes out the moment you broach the subject with them. They forbid compromise and shun ambiguity, and they discourse passionately on what constitutes the beauty of a watch.

Akihito points to the case-side of sapphire glass as one of the Eco-Drive RING’s best features. “This appears to be a continuous ring of glass, but it is five separate sections, held by five unseen supporting pillars. This construction ensures that the case is shock- and water-resistant. The solar cell is nestled in the mid-frame section, which you can see beneath the crystal, the part that appears surrounded by vertical lines. Its purpose is protection, but its value is to give beauty to the

えます。縦線がぐるりと囲んでいますよね、これが中枠。モジュールを衝撃から守るのが役目ですが、見た目の美しさを左右する外観と、光を透過させる機能性を兼ね備えているのです」

Marikoは「Eco-Drive RING」を評して「モジュールと外装の相性が抜群」と言う。

「普通の時計と違って、この時計のケース側面はほとんどが空洞ですから、衝撃、温度、水圧に対するテストをクリアするだけでも大変です。側面のサファイアガラスの接着は、熟練職人をもってしても1日5ケース分が限界。さらに光の透過率、発電効率も厳しく問う。正直、見た目の美しさにこだわればこだわるほど、技術的なハードルは高くなる。だからといって妥協は許されない。相性がいいと言ったのは、美しさを維持しつつ、モジュールの性能を高いレベルで発揮するチャレンジャブルな設計に成功したからです」

Marikoは、やれやれという顔でこう言った。「いわば手が焼けるイケメン。だからカワイイ」エンジニアの執念と深い愛情がもたらした、驚異の造形美。「Eco-Drive RING」は、まさに「技術と美の融合」であり、エコ・ドライブの真骨頂を体現したモデルなのである。

watch, and of course to admit light.”

Of the Eco-Drive RING, Mariko lauds the wonderful marriage of interior and exterior modules. “Unlike ordinary timepieces, most of the case-side is open, and therefore a challenge to hold up against shock, temperature, and water pressure. Just adhering the sapphire glass to the body’s side requires a great deal of the most skilled artisan’s time. Five cases per day is the limit. We’ve also pushed to its critical limit the proportion of light transmission to required power. In fact, the more you advance the beauty of the piece, the higher you raise the technical hurdles. Compromise was not an option, though, which is why I say it’s a great marriage. It was successfully designed to derive the ultimate performance of the module while sustaining the beauty of the appearance.”

She then tosses a look of jovial exasperation and says. “It’s like a handsome guy who takes a lot of looking after...a piece of work, but I guess that’s what makes him precious.”

An astounding act of creation, born of the passion and determination of its engineers, the Eco-Drive RING is truly the fusion of technology and beauty, and the model that stands as the crowning achievement of Eco-Drive.





INFORMATION

Eco-Drive RING期間限定販売ショップ
Shops selling the limited edition Eco-Drive RING

「Eco-Drive RING」は2/8（水）～2/26（日）、以下の都内5店舗にて展示販売。このほかの取り扱い店は、全国の主要百貨店、時計店にて。（商品の問合せ／シチズンお客様時計相談室 ☎0120・78・4807）

The Eco-Drive RING will be sold at these Tokyo shops from Feb. 8 through Feb. 26. It will also be carried by fine watch sellers and department stores across Japan. Inquiries, please call Citizen Watch: ☎0120-78-4807

CITIZEN Eco-Drive RING 公式サイト
Website for Eco-Drive RING

<http://citizen.jp/ring/index.html>

CITIZEN facebook 公式ページ
「Eco-Drive RING」facebook

<http://www.facebook.com/CITIZENwatch.jp>

「Eco-Drive RING」スペシャルインタビューページ公開中



arflex
アルフレックス ショップ 東京

東京都渋谷区広尾1-1-40
恵比寿プライムスクエア1F
☎03・3486・8899

arflex shop - Tokyo
Ebisu Prime Square 1F
1-1-40 Hiro-o, Shibuya-ku, Tokyo
TEL: 03-3486-8899



THE CONRAN SHOP
ザ・コンランショップ 丸の内店

東京都千代田区丸の内2-4-1
丸の内ビルディング2・3F
☎03・5288・6600

THE CONRAN SHOP MARUNOUCHI
Marunouchi Building 2nd & 3rd
Floors 2-4-1 Marunouchi,
Chiyoda-ku, Tokyo
TEL: 03-5288-6600



è interiors
エ インテリアズ

東京都港区南青山4-22-5
☎03・6447・1451

è interiors
4-22-5 Minami Aoyama
Minato-Ku, Tokyo
TEL: 03-6447-1451



hhstyle.com
hhstyle.com 青山本店

東京都港区北青山2-7-15
NTT青山ビル エスコルテ青山
☎03・5772・1112

hhstyle.com
NTT Aoyama Building - Escorte
Aoyama 2-7-15 Kita-Aoyama
Minato-Ku, Tokyo
TEL: 03-5772-1112



TOYO KITCHEN STYLE
トヨーキッチンスタイル東京

東京都港区南青山3-16-3
☎03・5771・1040

TOYO KITCHEN STYLE TOKYO
3-16-3 Minami Aoyama
Minato-Ku, Tokyo
TEL: 03-5771-1040

Nakasa & Partners Inc.



Originality of Citizen